

4. КОММЕРЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

4.1. ОГОВОРКИ КАПИТАНА В ГРУЗОВЫХ ДОКУМЕНТАХ

"Вес, мера, качество, количество, состояние, содержание и ценность неизвестны, но по заявлению отправителя ..."	"Weight, measure, quality, quantity, condition, contents and value unknown, but said to be ..."
Вес неизвестен, поскольку судном не проверялся	Weight unknown, not weighed by the vessel
Вес по заявлению отправителя, капитан не в состоянии проверить таковой	Weight as declared by shipper, Master being unable check same
Вес принятого на борт судна груза неизвестен	Weight shipped unknown
Вес по заявлению отправителя, и перевозчик, не имея подходящих средств проверки его, не должен нести ответственности за вес, как заявлено	Weight as declared by shipper and carrier having no adequate means for checking same not to be responsible for weight as declared
Все марки (размеры) смешаны (перемешаны)	All marks (sizes) mixed
Груз не упакован, судно не несет ответственности за связанные с этим потери	Unprotected cargo, ship is not responsible for losses or damages by reason of this fact The cargo is unpacked, the ship is not responsible for breakage and bending
Груз не упакован, судно не отвечает за поломку и помятие	
За и от имени ... За счет ...	For and on behalf of ... For account of ...
За счет грузоотправителя (грузополучателя)	For shipper's (consignor's)/receiver's (consignee's) account
За счет грузополучателя (покупателя)	For merchant's (buyer's) account
За счет фрахтователя (судовладельца)	For charterer's (shipowner's) account
За счет перевозчика	For account of carrier
За счет нарушителя	At the expense of the transgressor
Маркировка не ясна	The marks are not clear
На усмотрение и согласие судовладельца	Subject to owner's approval
Подлежит одобрению судовладельца	Subject to the shipowner's approval
Погружено на палубу на риск отправителя	Shipped on deck at shipper's risk
Погружено в поврежденном состоянии	Shipped in damaged condition
Погружено в сырую погоду (влажным)	Loaded in wet weather/shipped wet
По заявлению отправителя ... тонн	Said, to be ... tons
Содержимое в хорошем состоянии	Content in good condition
Состояние, качество неизвестны, поскольку не поддаются определению	Condition, quality unknown not to be braced (defined)
Судно не отвечает за утечку и поломку	Ship is not responsible for the leakage and breakage
Три места в споре	Three packages in dispute
Форсмажорные обстоятельства, заявлен морской протест	Force majeure circumstances under Sea Protest

Судно не отвечает за несчастные случаи и смертность скота

Фрахт оплачен

Размеры, вес, количество, марка, состояние, сорт, содержание и стоимость указаны грузоотправителем и перевозчику неизвестны

Ship is not responsible for accidents and mortality of live-stock

Freight prepaid

Measurement, weight, quantity, brand, condition, quality, content and value as declared by shipper but unknown to the carrier

4.2. ОГОВОРКИ ПРИ ПОВРЕЖДЕНИИ ГРУЗА ИЛИ УПАКОВКИ

Без покрытия	Unprotected
Без упаковки	Unpacked
Бочки, бывшие в употреблении	Used drums (barrels)
Бочки с вмятинами	Buckled drums (barrels)
Бухты не связаны, ржавые	Coils loose and rusty
Бывшие в употреблении ...	Second-hand ...
Бывшие в употреблении, частично чиненные	Used ..., partly mended
Верхние листы ржавые	Top sheets rusty
Влажные мешки/коробки/ящики	Moist bags (sacks, cartons, boxes)
Все марки смешаны	All marks mixed
Все размеры перемешаны	All sizes mixed
Вторично используемые ...	Second-hand ...
Груз без упаковки, судно не отвечает за поломку и помятие	The cargo is unpacked, the ship is not responsible for breaking and bending
Груз не упакован, без ответственности судна за связанные с этим потери и повреждения	Unprotected cargo, ship is not responsible for losses or damages by reason of that fact
Грязные кипы (мешки, ящики)	Dirty bales (bags, oases)
Груз поврежден вследствие отпотевания трюма	The cargo damaged by sweat in hold
Груз поврежден вследствие плохой укладки	The cargo damaged through improper stowage
Железные бочки, бывшие в употреблении ... запачканы маслом	Used drums ... oil-contaminated
Защищены только концы	Ends protected only ...
... испачканы маслом	oil-stained
Испачканные ...	Stained ...
Канистры (бочки) с вмятинами	Dented cans (drums)
Картонные ящики частично помяты	Cartons partly dented
Кипы деформированы	Deformation of bales
Кипы не перетянуты обручами	Bales not cross-hooped
Кипы не покрыты упаковочным материалом	Bales unprotected
Кипы перевязаны веревками	Bales tied with ropes
Концы грязные	Ends dirty
Края заржавели (погнуты, не покрыты краской)	Ends rusty (bent, unprotected)
Ленты отсутствуют	Bands missing
Ленты частично отсутствуют	Bands partly missing
Маркировка только на бирке	Marked on labels only
Маркировка не ясная	The marks are not clear
Машины грязные	Cars dirty
Металл покрыт ржавчиной	The metal is covered with rust
Мешки имеют следы разрывов от крючьев	Bags, traces of hooks
Мешки имеют заплаты	Patches bags
Мешки покрыты пылью	Bags dust-stained
Мешки слегка пропускают в швах	Bags slightly shifting through seams
Мокрые перед погрузкой	Wet before shipment
На ящиках гвозди перебиты	Cases railed
На ящиках недостает стяжной ленты	Boxes with bands missing
Небольшие разрывы и повреждения на краях	Slight tear ings and damages on the ends
Не зачехленные ...	Unboxed
Не покрыты ...	Unprotected
Не совсем полные бочки	Drums (barrels) ullaged
Некоторые ... имеют вмятины	Some ... dented
Несколько ... ржавые	Several . . rusty
Несколько связок погнуто (порвано)	Several bundles bent (torn)
Несколько порванных и снова зашитых мешков	A few bags torn and re-sewn
Несколько слабых ящиков	Several weak cases Paper-
Обернуты бумагой (полиэтиленовой пленкой)	(polyethylene-) wrapped
Обнаженные тюки (кипы)	Bareback bales
Обручи сдвинуты с места	Hoops are somewhat shifted

Обручи поломаны, отсутствуют	The hoops are broken, missing
Окрашенная поверхность имеет царапины	Paint surface scratched
Окрашенная поверхность поцарапана	Paint surface slightly scratched
Отремонтированные	Reconditioned
Побитые бочки (ящики)	Battered drums (barrels cases)
Повреждены при лихтеровке	Damaged in lightering
Погнутая, побитая тара	Buckled drums
Погружено влажным	Shipped wet
Погружено в поврежденном состоянии	Shipped in damaged condition
Погружено в дождь	Loaded in rain
Погружено в сырую погоду	Loaded in wet weather
Погружено во время дождя	Loaded during rain
Покрытие имеет ржавчину	Covers rusty
По наружному виду в хорошем состоянии	From outside in good condition
Покрыты маслом для защиты	Oiled for protection
Предохранительные ленты заржавели	Safety bands rusty
... поотерты и разорваны	... chafed and torn
Ржавчина на поверхности металлических покрытий	Surface rust on metal envelopes
Рулоны протерты и порваны	Rolls chafed and torn
Рулоны N ⁰ протерты с края на ... дюймов/сантиметров	Rolls Nos. ... cut on edge inches/centimeters
Слабые мешки	Limp bags (sacks)
Слабые (недостающие) обручи	Loose or missing hoops
Слегка ржавые	Slightly rusted
Следы крючьев	Traces of hooks
Содержимое обнажено	Content exposed
Старые бочки имеют вмятины	Old-dented drums
Тара гнилая	Covering rotten
Тара имеет мокрые пятна	The covering has wet spots
Тара имеет следы вскрытия	Covering shows signs of breaking up
Тара имеет вмятины	Covering dented
Тара покрыта ржавчиной	Covering rusty
Товар в заржавленном состоянии	Goods in rusty condition
Трубы погнуты	The pipes are dent
Трубы покрыты снегом	Snowy tubes (pipes)
Углы слегка оббиты	Corners slightly broken
Упаковка бывшая в употреблении	Re-used packages/Second-hand packages
Упаковка испачкана	Cover stained
Упаковка груза недостаточна	The packing of cargo is insufficient
Упаковка старая (чиненная)	Cover old (repaired)
Упаковка повреждена вследствие отпотевания	Cover damaged by sweat
Упаковка повреждена вследствие плохой укладки	Cover damaged through improper stowage
Шины спущены	Tires deflated
Шины спущены в результате повреждении на покрышках	Tires deflated due to damage to the tires
Ящики с разбитыми боками	Cases with crushed sides
Ящики с чаем N ⁰ ... отремонтированы	Tea chests Nos repaired
Ящик N ⁰ ... открыт для таможенного досмотра	Case No. ... open for custom examination
Ящики потеряли цвет до погрузки	Cases discoloured before shipment
Ящики с пятнами масла	Cases with oil stains
Бочки, кипы, тюки, мешки, ящики:	Drums, barrels bags cases (is are, has, have)
бывшие в употреблении	second hand
влажные	wet moist
в плохом состоянии	in bad condition
грязные	dirty
днище продавлено	bottom crushed (broken)
запачканы маслом	damaged by oil
испачканы	stained
имеют заплаты	patched
ленты отсутствуют	bands missing
ленты порваны повреждены	bands damaged, broken
ленты ржавые	bands rusted
ломаные	broken
мокрые	wet moist
небольшие повреждения/разрывы	slight damage/tearings
не совсем полные	ullaged
не упакованы	unprotected

обнаженные	bareback
повреждены/побиты	damaged
повреждены крючьями	torn by use of hooks
повреждены маслом	damaged by oil
подтеки следы течи	leaking
поломаны планки	planks broken
помяты	dented
порванные рваные	torn
порожние (полупорожние)	empty (half contents)
починены перед погрузкой	repaired before shipment
потерты и разорваны	chafed and torn
слабые	weak, slack, limp, frail
содержимое высыпается	contents is scattering out
со сметками	with sweepings
с подтеками, текут	leaking
старые	old
следы старых гвоздей	renailed
увлажненные морской водой	marked by sea water
чиненные	repaired, mended
частично чиненные	partly mended
Автомобили	Motor-cars
окрашенная поверхность имеет небольшие царапины	paint surface slightly scratched
без покрытия/не зачехленные	unprotected/unboxed
шины спущены	tires deflated
шины спущены в результате повреждений на покрышках	tires deflated, due to damage to the tires
подержанные или бывшие в употреблении	used or second-hand

4.3. КОММЕРЧЕСКО-ПРАВОВЫЕ ТЕРМИНЫ

Аварийная подписка (бонд)	Average bond	Генеральный груз	General cargo
Агент (судовой линейный, протектинг)	Agent (ship's liner protecting)	Географическая ротация	Geographic rotation
Акцепт	Acceptance	Готовность судна	Readiness
Аннулирование	Cancelling	Груз для обратного рейса	Backhaul cargo
Арбитраж	Arbitration	Грузовместимость	Cargo capacity
Аренда	Lease	Грузовой план	Cargo-plane stowage plan
Арест задержание судна	Arrest detention	Грузовой сбор	Cargo dues
Аутторн рипорт (генакт)	Outturn report	Грузоотправитель	Shipper, consignor
Бартер, бартерный обмен	Barter	Грузополучатель	Receiver, consignee
Без ущерба кого-либо	Without prejudice	Груз, партия груза	Consignment
Бербоут-чартер	Bareboat charter	Давать показания	To give evidence
Бригада	Gang	Дальнейшие события	Further developments
Бригадир	Foreman	Девиация (отклонение)	Deviation от куча)
Брокер	Broker	Дедвейт	Deadweight
Брокерская комиссия	Brokerage	Действие непреодолимой силы	Act of God
Военные действия	Act of war	Действовать согласно хорошей морской практике	To exercise good seamanship
Возложить ответственность за	To hold responsible/liable for	Демередж	Demurrage
Возместить расходы	Reimburse recompense expenses	Дисбурсментские расходы	Disbursements
Всегда на плаву	Always afloat	Дисбурсментский счет	Disbursement account
В случае неуплаты	In default of payment	Диспач	Despatch (money)
Встречный иск	Counteraction	Диспаша	Average adjustment
Выбрасывание груза за борт	Jettison	Детеншен	Detention
Вывести из строя	To disable	(сверхконтрсталия)	
Выяснить недоразумение	To clear up the mess	Договор о спасении	Salvage contract
Гаагские правила	Hague Rules	Договориться о цене	To agree on the price
Гарантийное письмо	Letter of guarantee (indemnity)	Договориться, условиться	To make an arrangement

Заклучить сделку	To make a deal	Нести расходы (убытки)	To bear expenses (losses)
Залоговое право на груз	Lien	Нотис	Notice
За счет ...	On account, at the expense of ...	Нэт-тэмз (то же, что и ФИО)	Net terms
Заявить морской протест	To state a Sea Protest	Общая авария	General average
Иск	Claim	Обычай порта	Custom of the port
Исправить счет	To adjust an account	Оговорка	Clause, remark
Йорк-Антверпенские правила	York-Antwerp Rules	Ограничивать ответственность	To limit responsibility(ies)
Каботажное плавание	Coastal, coastal trade	Однородный груз	Homogeneous cargo
Канальный сбор	Canal dues	Оказывать помощь, содействие	To render assistance
Канцелинг, канцелировано	Canceling, cancelled	Оказываться поврежденным	To prove to be damaged
Категорически отказать	Flatly refuse	Оплачено вперед	Prepaid
Качество	Quality	Определить сумму возмещения	To assess damage
Квота	Quota	Опцион капитана	Captain's option
Клуб взаимного страхования (P&I)	Protection and indemnity club	Освободить от ответственности	To assume liability (risk)
Кодекс торгового мореплавания	Merchant Shipping Code	Отказаться от претензии	To abandon (give up) a claim
Количество	Quantity	Отклонять предложение	To reject (decline) an offer
Коносамент	Bill of Lading	Отклонять претензии, иск	To reject (repudiate) a claim
Контрталия	Demurrage	Отнести за Ваш счет	To charge account
Круговой рейс	Round voyage	Отстаивать права	To assert rights
Кубатура	Cubic capacity	Отчитаться за ...	To account for ...
Линейные условия	Liner terms	Оформить протест	To lodge a protest
Лихтеровка, лихтер	Lighterage, lighter	Пакетированный груз	Pallet(ized) cargo
Лихтеровоз	Lash (lighters aboard ship), seabee	Палубный груз	Deck cargo
Люмпсум (оплата за все судно)	Lumpsum	Партия товара, лот	Lot
Манифест	Manifest	Перевозчик	Carrier
Марджин	Margin	Перегрузка, перевалка	Transshipment
Маркировка	Marking	Перегрузка, перевалка по территории порта	Haulage
Мертвый фрахт	Dead freight	Передаточная надпись	Endorsement
Министерство торговли	Board of Trade	Перетяжка, перешвартовка	Shifting
Мореходность, мореходный	Seaworthiness, seaworthy	Погожий рабочий день	Weather working day
Морская арбитражная комиссия	Maritime Arbitration Commission	Погрузка из мешков в трюм навалом	Sweepings
Морская накладная	Seaway bill	Погрузочный объем	Stowage factor
Морская перевозка	Sea transportation /carriage/shipping	Погрузочный ордер	Shipping order
Морской протест	Sea Protest	Подавать заказ	To submit an order
Навалочный груз	Bulk cargo	Подать морской протест	To lodge (note) a Sea Protest
Надбавка за ожидание причала (очередь к причалу)	Surcharge of conjection	Подмочка, подмоченный	Wetting; wetted
Надбавка за тяжеловесные места груза	Surcharge for heavy packages	Подтвердить получение	To acknowledge the receipt of ...
Накладная	Waybill	Получить повреждение	To sustain damage
Нарушение правил	Breach of regulation/ infringement of	Портовые сборы	Port dues
Нарушить договор	To break the contract	Порт убежища (захода)	Port of refuge (of call)
Недогруз	Shortshipment	Потерпеть аварию	To suffer a breakdown/ to be involved in an accident
Немореходный	Unseaworthy	Потерянный объем из-за грузов нестандартной формы	Broken stowage
Не по вине ..	Through no fault ...	Праздничные дни	Holidays
Непреодолимая сила (форс-мажор)	Force Majeure	Предоставить информацию	To convey information
Непригодный	Unserviceable	Предоставить на утверждение	To submit for approval
Несовместимый груз	Incompatible cargo		
Нести ответственность	To bear responsibility /liability		

Предоставить скидку	To allow a discount	Тайм-чартер	Time charter
Представить оправдательные документы	To submit all supporting documents	Таймшит (акт стояночного времени)	Timesheet
Предъявить встречную претензию	To lodge (note) a counterclaim	Тальман (счетчик груза)	Tallyman
Предъявить претензию к ..	To lodge a claim with ...	Таможенная декларация	Customs declaration
Предъявить иск к ...	To bring (put) an action against ...	Текущие дни (включая воскресенье)	Running days
Предъявить право на ...	To put in a claim for...	Терпеть убытки	To incur (sustain) losses
Предъявлять доказательства	To furnish a proof	Торговая палата	Chamber of commerce
Претензия	Claim	Торговый флот	Mercantile marine
Принимать на себя ответственность	To bear the blame (responsibility)	Требовать возмещения убытков	To claim damages
Принимать меры	To take steps	Тяжеловесный груз	Heavy lift, heavy cargo
Принять решение	To reach a decision	Удельный погрузочный объем	Stowage factor
Причинить ущерб	To cause damage	Удовлетворить, признать претензию	To allow a claim
Произвести оплату	To make payment	Упущенная выгода	Lost profit
Расписка	Receipt	Урегулировать дело	To settle the matter
Реверсивные дни (суммарное исчисление)	Reversible days	Установить размер повреждений	To ascertain the extent of the damage
Рейсовый чартер	Voyage charter	ФАЕ - Франко-элеватор	Free alongside elevator
Рендж	Range	ОАК - насколько возможно быстро	PAC - fast as can
Ротация	Rotation	ФАК - средняя сортность	FAO - fair average quality
Сверхконтрсталия	Detention	ФАС - свободно к борту судна	FAS - free alongside ship
Свидетельство о происхождении груза	Certificate of origin	ФИО - свободно от расходов по погрузке и выгрузке	FIO - free in and out
Свободная практика	Free pratique	ФИОС - свободно от расходов по погрузке, выгрузке и укладке	FIOS-free in and out and stowed
Свободно на борту	FOB-free on board	ФОБ - свободно на борту	FOB - free on board
Свободно на причале	FOQ-free on quay	Форс-мажор (непреодолимая сила)	Force majeure
Свободно от расходов погрузке в трюм	FI (fi)-free in po	ФОУ - первая свободная ото льда вода	FOW - first open water
Свободно от расходов по погрузке, выгрузке	FIOS-free in and out and stowed и укладке	Фрахтование	Affreightment, chartering
Свободно от расходов погрузке и выгрузке	FIO-free in and out po	Фрахтователь	Charterer
Свободно от расходов по погрузке и укладке	FIAS-free in and stowed	Фрахт оплачен	Freight prepaid
Сделать заказ на ...	To place an order...	Фрахтовый аванс (расходы судна, вписанные в коносамент)	Freight advance
Сделать официальное заявление	To make an official statement	ФХЕКС - пятницы и праздники исключаются (для мусульманских стран)	FHFX - Fridays and holidays excluded
Сепарация	Dunnage	Чартер	Charter-party
СИФ-стоимость, страхование, фрахт	CIF-cost, insurance, freight	Чистый коносамент	Clean Bill of Lading
Сквозной груз	Through cargo	Штурманская расписка	Mate's receipt
Скоропортящийся груз	Perishable cargo	Хорошая морская практика	Good seamanship
Составить акт	To draw up a statement of fact	Экспедитор	Forwarding agent, for warder
Ставить в известность	To give notice	Экстрафрахт	Extra freight
Стальнойное время	Laydays, laytime		
Страхование, страховые риски	Insurance, perils insured		
Страховщик	Underwriter		
Субститут	Substitute (замена судна)		
Судовладелец	Shipowners		
Судовые расходы ответственным	Ship's expenses To hold responsible/ liable		

4.4. ФИНАНСОВЫЕ ТЕРМИНЫ

Аванс	Advance	Девальвация	Devaluation
Аккредитив	Letter of credit, L/C	Деньги	Money
Аккредитив сроком действия на	Letter of credit valid for	Деньги наличные	Cash
Активы	Assets	Дивиденд	Dividend
Акцепт	Acceptance	Доверенность на имя	Warrant in the name of
Акционер	Shareholder, stockholder	Доверенность на получение	Warrant for receipt of
Акция	Share, stock	Доверитель	Principal
Амортизация	Amortization, depreciation	Долг/изъятое в долг	Debt
Аренда	Lease, rent(ing)	Доплата	Extra payment
Арендатор	Leaseholder	Доход	Income/revenue/earning
Ассигнование	Appropriation, allocation	Задолженность	Indebtedness
Аукцион	Auction, public sale	Заем	Loan
Баланс	Balance/balance sheet	Изменение курса валют	Change in the exchange
Банк	Bank	Инвестиции	Investments
Банк акционерный (государственный)	Bank joint (State)	Капитал	Capital, funds, stock
Банк инвестиционный (коммерческий)	Bank investment (Commercial)	Капиталовложения	Capital investments
Банк кооперативный (частный)	Bank cooperative (private)	Касса	Cash department
Банк ссудный (сберегательный)	Bank loan (saving)	Клиринг	Clearing
Банкнота	Bankrupt/defaulter	Комиссионные	Commission
Банкротство	Bankruptcy	Компенсация ущерба (потерь)	Compensation for damage (losses)
Биржа	Exchange, market	Конкуренция	Competition
Бухгалтер	Accountant	Котировка	Quotation
Бюджет	Budget	Кредит	Credit
Бюллетень курсовой Валюта	Stock market report	Кредитование	Crediting
Валюта конвертируемая/неконвертируемая	Currency	Кредитор	Creditor
Валюта свободно конвертируемая	Currency convertible (hard)/inconvertible	Купюра	Denomination
Вексель	Currency freely convertible	Курс акций	Share price
Вклад	Bill	Курс валютный/обменный	Currency/exchange rate
Вклад сберегательный	Deposit, investment	Лизинг	Leasing
Вкладчик	Saving deposit	Наличные (денежная)	Cash (наличность)
Возмещение за поломку	Depositor, investor	Налог	Tax
Возмещение потерь (расходов)	Compensation for breakage	Налог на прибыль дохода, с оборота) tax	Profit (income, sales) (c
Возмещение убытков	Recovery of losses (expenses)	Налогообложение	Taxation
Возмещение ущерба	Compensation for losses	Наценка	Extra charge
Вознаграждение	Remuneration, reward	Неплатеж	Non-payment
Выдача аванса	Payment of advance	Неплатежеспособность	Insolvency
Выдача кредита	Granting of a credit	Нести убытки	To incur (to sustain losses)
Выдача против платежа	Delivery against payment	Неуплата в срок	Failure to pay on time
Выплата	Payment	Неуплата налогов	Non-payment of taxes
Выплата дивидендов (прибыли)	Payment of dividends (profits)	Неустойка	Penalty
Выполнение договорных обязательств	Fulfillment of contractual obligations	Обеспечение	Security
Выпуск акций (займа)	Issue of shares (a loan)	Отчисления	Depreciation deduction
Вычеты налоговые	Tax deductions	амортизационные	
Гарантия	Guarantee/Warrant	Пай Пайщик	Share Shareholder
Гонорар	Royalty/Fee	Пеня	Fine
Госбанк	State Bank	Перевод банковский (почтовый)	Bank (mail) transfer
Дебет	Debit	Перевод денежный (пересылка денег)	Transfer of money
Дебет счета	Debit of an account	Переоценка	Revaluation, overvaluation
		Перерасход	Overpayment
		Плата	Overspending, overexpenditure, overdraft
		Плата заработная	Payment
		Платеж	Wage, salary
			Payment

Платеж наличными (чеком)	Payment in cash (by cheque)	Сбор таможенный	Custom duty
Покупка в кредит (в рассрочку)	Purchase on credit (instalment purchasing)	Сделка	Transaction, deal
Покупка за наличные	Cash purchase	Себестоимость	Cost, prime cost
Пошлина	Duty, dues, tax	Скидка	Discount, rebate
Прейскурант	Price-list	Ссуда	Loan
Премия	Bonus, premium, prize, reward	Ставка	Rate
Прибыль	Profit	Стоимость	Cost, value
Продажа	Sale	Страхование,	Insurance страховка
Процент	Per cent, percentage, interest	Сумма	Sum, amount
Процент банковский	Bank interest	Счет	Account, invoice, bill
Процент прибыли	Profit ratio	Счет дисбурменский (расчетный)	Disbursement (settlement) account
Расписка	Receipt	Счет текущий	Account current
Распределение прибыли	Distribution of profit	Тариф	Tariff Убыток,
Распродажа	Sale	убытки	Loss (damage), losses
Расходы	Expenses expenditures	Упущенная выгода	Lost profit (opportunity), missed profit
Расценка	Pricing	Финансирование, финансы	Financing, finances
Рента	Rent	Фрахт	Freight
Рентабельность	Profitability	Фрахт мертвый (сквозной)	Freight dead (through)
Сальдо	Balance	Цена	Price
Сбор	Fee dues, tax, duty	Ценность	Value
Сбор доковый, портовый, грузовой	Dock, port, cargo dues	Чек	Cheque
		Штраф	Fine, penalty

4.5. ТЕРМИНЫ КОНТЕЙНЕРНЫХ ПЕРЕВОЗОК

Агентское обслуживание груза	Husbanding	Контейнер заполнен грузами нескольких получателей от нескольких отправителей	Less than container load (LCL)
Аренда из одного пункта до другого	One-way lease	Контейнер находится на шасси	Wheel operation на шасси
Аренда контейнеров	Leasing	Контейнер-поддон	Pallet container
Аренда на круговой рейс	Round trip lease	Контейнер разборный	Collapsible/folding container
Брокер, посредник	Broker	Контейнер снимается с шасси на площадку, а с приходом судна опять грузится на шасси	Ground operation
Брокерская комиссия	Brokerage	Контейнерная грузовая площадка	Container freight station
Вертикальный способ погрузки	Li-Lo (Lift-on/Lift-off)	Контейнерный терминал	Container yard, rest point
Взаимообмен	Interchange	Надбавка за перевозку контейнера из малопопулярного порта к базовому порту	Drop of charge
Все операции с грузом от изготовителя до потребителя	Physical Distribution	Надбавка за наем контейнера в месте их дефицита	Pick-up free charge
Горизонтальный способ погрузки	RO-RO (Roll-On/Roll-Off)	Негабаритный груз	Off-gauge cargo
Документ на передачу контейнера	Interchange Receipt	Неконтейнерная перевозка	Break-bulk перевозка
Доставка выгруженного контейнера в депо	Repositioning	От двери до двери	Door-to-door
Загрузка, заполнение контейнера, стафинг	Stuffing, vanning	Открытый контейнер (для навалочного груза)	Open (top) container
Занижение объема	Cube cutting	От причала до причала	Pier-to-pier
Комплектация партии груза	Groupage	Перегрузка/перевалка	Transshipment
Контейнер	Container		
Контейнер для жидкостей	Fluid container		
Контейнер для навалочного груза	Bulk container		
Контейнер, загруженный одним отправителем для одного получателя	Full container load (FCL)		

Полуконтейнер (для навалочного груза)	Half-height container	Страховая плата на ежегодный ремонт контейнера	Damage protection plan
Разгрузка, опорож- нение контейнера	Stripping, emptying a container	Сухопутная транспор- тировка контейнера	Inland transport
Спецплатформа или кузов для перевозки грузов "от двери до двери"	Higgy-back	Фрахт независимо от рода груза	Freight All Kind FAK
Спредер	Spreader	Цельноалюминиевый контейнер	All - aluminium container
Спредер с дистанционно управляемым захватом	Spreader with twist lock	Эквивалент 20-фут- ового контейнера	Twenty-foot Equivalent Unit (TEU)
		Экспедитор	Forwarder, forwarding agent

4.6. ВСЕОБЩИЙ УНИВЕРСАЛЬНЫЙ ЧАРТЕР

(Пересмотрен в 1922 и 1976 гг. Использовать только в перевозках, которые не имеют одобренной проформы)

Часть 1. "ДЖЕНКОН"

1. Судовой брокер
2. Место и дата
3. Судовладелец/Местонахождение конторы
4. Фрахтователь/Местонахождение конторы
5. Название судна
6. Брутто-регистрационные тонны (БРТ)/нетто-регистрационные тонны (НРТ)
7. Дедвейт в тоннах
8. Местонахождение в настоящее время
9. Ожидаемая готовность к погрузке
10. Порт или место погрузки
11. Порт или место выгрузки
12. Груз (также, если согласовано, указать количество груза и марджин судовладельцев; если полный груз не согласован, указать часть груза.)
13. Ставка фрахта (также указывается оплата по выгруженному или коносаментному количеству) (ст. 1).
14. Оплата фрахта (указываются валюта и метод оплаты, а также бенефициар и банковский счет) (ст. 4).
15. Стоимость погрузки и выгрузки (указать альтернативно п. "а" или "б" ст. 5; также указать отсутствие грузового оборудования на судне).
16. Сталийное время - если согласован отдельный учет сталийного времени за погрузку и выгрузку, заполнить пп. "а" и "б", если общее сталийное время, то заполняется только п. "с":
 - а) сталийное время для погрузки
 - б) сталийное время для выгрузки
 - в) сталийное время для погрузки и выгрузки
17. Грузоотправитель (указать имя и адрес) (ст. 6)
18. Ставка демереджа (погрузка и выгрузка) (ст. 7)
19. Дата канцелинга (ст. 10)
20. Брокерская комиссия и кому оплачивается (ст. 14)
21. Согласованные дополнительные статьи, предусматривающие специальные условия.

(As revised 1922 and 1976) (To be used for trades for which no approved *form* is in force).

Part 1. "GENCON"

1. Shipbroker
2. Place and date
3. Owners/Place of business
4. Charterers/Place of business
5. Vessel's name
6. GRT/NRT
7. Deadweight cargo carrying capacity in tons
8. Present position
9. Expected ready to load (abt)
10. Loading port or place
11. Discharging port or place
12. Cargo (also state quantity and margin in Owner's option, if agreed, if full and complete cargo not agreed state part cargo")
13. Freight rate (also state if payable on delivered or intaken quantity) (Cl.1)
14. Freight payment (state currency and method of payment; also beneficiary and bank account) (Cl.4)
15. Loading and discharging coast (state alternative (a) or (b) of Cl.5; also indicate if vessel is gearless)
16. Laytime (if separate laytime for load. and disch. is agreed fill in a) and b) if total laytime for load. and disch., fill inc) only) (Cl. 6):
 - a) Laytime for loading
 - b) Laytime for discharging
 - c) Laytime for loading and discharging
17. Shippers (state name and address) (Cl.6)
18. Demurrage rate (load. and disch.) (Cl.7)
19. Cancel ling date (Cl.10)
20. Brokerage commission and to whom payable (Cl.14)
21. Additional clauses covering special provisions, if agreed

Взаимно согласовано, что этот контракт должен быть выполнен в соответствии с условиями данного чартера, который должен включать как ч 1, так и 2

В случае противоречия условий положения ч 1 превалирует над положениями ч 2 в пределах таких противоречий

Подпись (Судовладельцы)

Подпись (Фрахтователи)

It is mutually agreed that this Contract shall be performed subject to the conditions contained in this Charter which shall include Part 1 as well as Part 2

In the event of a conflict of conditions, the provisions of Part 1 shall prevail over those of Part 2 to the extent of conflict

Signature (Owners) Signature

(Charterers)

Часть 2. ЧАРТЕР "ДЖЕНКОН"

1. Согласно между стороной, упомянутой в боксе 3 как судовладельцы парохода или теплохода, указанного в боксе 5, брутто/нетто регистровой вместимостью в тоннах, указанной в боксе 6, и грузоподъемностью около того количества тонн дефвейтного груза, которое указано в боксе 7, в настоящее время находящегося, как указано в боксе 8, с ожидаемой готовностью к погрузке по этому чарту к дате, указанной в боксе 9, и стороной, указанной как фрахтователи в боксе 4, что указанное судно проследует в порт или место погрузки, указанное в боксе 10, или так близко к этому месту, как оно может безопасно подойти, находясь всегда на плаву, и погрузит там полный груз. Если согласована отгрузка палубного груза, то она производится на риск фрахтователей, как указано в боксе 12 (фрахтователи обязаны предоставить полностью маты и/или лес для подстилки и любую требующуюся сепарацию, но судовладельцы разрешают использование, если требуется, деревянной сепарации, если она имеется на борту, который фрахтователи обязуются предоставить), будучи таким образом загруженным. Судно должно проследовать в порт или место выгрузки, указанное в боксе 11, согласно указанию при подписании коносамента, или так близко к этому месту, как оно сможет безопасно подойти и, находясь всегда на плаву, выдаст там груз после оплаты фрахта по выгруженному или коносаментному количеству, как указано в боксе 13, по ставке, указанной в боксе 13.

2. Статья об ответственности судовладельцев. Судовладельцы несут ответственность за утрату или повреждение груза или за задержку в доставке груза только в том случае, если эта утрата, повреждение или задержка были вызваны неправильной либо небрежной укладкой груза (кроме случаев, когда укладка производится отправителями/фрахтователями, их стивидорами или служащими) либо отсутствием должного старания со стороны судовладельцев или их управляющих в том, чтобы сделать судно во всех отношениях мореходным и надлежащим образом укомплектованным экипажами, снаряжением и снабжением, или личными действиями либо ошибками судовладельцев или их управляющих.

Судовладельцы также не несут никакой ответственности за утрату, повреждение или задержку, возникшие по какой бы то ни было другой причине, даже по причине небрежности либо ошибки капитана, команды или какого-либо другого лица, состоящего на службе у судовладельцев и находящегося на борту судна либо на

Part 2. "GENCON" CHARTER

1. It is agreed between the party mentioned in Box 3 as Owner of the steamer or motor-vessel named in Box 5, of the gross/net Register tons indicated in Box 6 and carrying about the number tons of deadweight cargo stated in Box 7, now in position as stated in Box 8 and expected ready to load under this Charter about the date indicated in Box 9, and party mentioned as Charterers in box 4 that The said vessel shall proceed to the loading port or place stated in Box 10 or so near thereto as she may safely get and lie always afloat, and there load a full and complete cargo (if shipment of deck cargo agreed same to be at Charterers'risk) as stated in Box 12 (Charterers to provide all mats and/or wood for dunnage and any separations required, the Owners allowing the use of any dunnage wood on board if required) which the Charterers bind themselves to ship and being loaded the vessel shall proceed to the discharging port or place stated in Box 11, as ordered on signing Bills of Lading or so near thereto as she may safely get and lie always afloat and there deliver cargo on being freight on delivered or intaken quantity as indicated in Box 13 at the rate stated in Box 13.

2. Owners' Responsibility Clause. Owners are to be responsible for loss of or damage to the goods or for delay in delivery of the goods only in case the loss damage or delay has been caused by the improper or negligent stowage of the goods (unless stowage performed by shippers/Charterers or their stevedores or servants) or by personal want of due diligence on the part of the Owners or their Manager to make the vessel in all respects seaworthy and to secure that the she is properly manned, equipped and supplied or by personal of the Owners or their Manager.

And the Owners are responsible for no loss or damage or delay arising from any other cause whatsoever, even from the neglect or default of the Captain or crew or some other person employed by the Owners on board or ashore for whose acts they would, but for this clause, be responsible, or from unseaworthiness of the vessel on loading or commencement of the voyage or at any time whatsoever.

берегу, за чьи действия они несли бы ответственность при отсутствии данной статьи, или по причине немореходности судна, имеющей место после погрузки или после начала рейса или в какое бы то ни было другое время.

Ущерб, причиненный соприкосновением с другим грузом, утечкой, запахом, способностью другого груза воспламениться либо взрываться или недостаточной упаковкой другого груза, не должен считаться вызванным неправильной или небрежной укладкой, даже если этот ущерб вызван по этой последней причине.

3. Статья о девиации. Судно имеет право захода в любой порт или порты в любой последовательности для любой цели, следовать без лоцманов, буксировать и/или оказывать помощь судам при любых обстоятельствах, а также отклоняться от пути следования в целях спасения жизни и/или имущества.

4. Оплата фрахта. Фрахт должен быть оплачен способом, описанным в боксе 14, наличными, без скидок, после выдачи груза, по среднему обменному курсу, действующему на текущий день или дни платежа, причем получатели груза обязаны платить фрахт в течение выгрузки по счету, представленному капитаном или судовладельцем. Наличные деньги для оплаты обычных дисбурсментских счетов судна в порту погрузки авансируются фрахтователями, если требуется, по самому высокому обменному курсу, с учетом 2% на покрытие страховых и других расходов.

5. Стоимость погрузки/выгрузки

а) Условия gross:

груз должен быть доставлен к борту судна таким образом, чтобы судно было способно взять груз своими грузовыми средствами. Фрахтователи обеспечивают и оплачивают необходимое число рабочих для обеспечения работ на берегу или на борту лихтера, а судно лишь поднимает груз на свой борт;

если погрузка производится при помощи элеватора, груз должен быть подан в трюмы судна бесплатно для судна, а судовладельцы оплачивают только штивку груза;

любые грузовые места массой свыше 2 т должны быть погружены, уложены и выгружены фрахтователями на их риск и счет;

груз должен быть получен грузополучателями на их риск и счет у борта судна в пределах досягаемости грузовых средств судна.

б) FIO и "свободны от расходов по укладке/штивке":

груз должен быть положен в трюмы, уложен и/или отштабирован и выгружен из трюмов фрахтователями или их агентами без какого-либо риска, ответственности и расходов для судовладельцев;

судовладельцы обязаны обеспечить энергию и лебедчиков из экипажа, если они требуются и работа судовыми лебедчиками разрешена; если не разрешена, фрахтователи должны обеспечить и оплатить лебедчиков с берега и/или краны, если таковые имеются (эта статья не должна применяться, если судно не оборудовано грузовыми устройствами и об этом заявлено в боксе 15).

Указать альтернативно п. "а" или "б", как согласовано в боксе 15.

Damage caused by contact with or leakage, smell or evaporation from other goods or by the inflammable or explosive nature or insufficient package of other goods not to be considered as caused by improper or negligent stowage, even if in fact so caused.

3. Deviation Clause. The vessel has liberty to call at any port or ports in any order, for any purpose, to sail without pilots, to tow and/or assist vessels in all situations, and also to deviate for the purpose of saving life and/or property.

4. Payment of Freight. The freight to be paid in the manner prescribed in box 14 in cash without discount on delivery of the cargo at mean rate of exchange ruling on day or days of payment, the receivers of the cargo being bound to pay freight on account during delivery, if required by Captain or Owners.

5. Loading/Discharging Cost.

a) Gross Terms:

The cargo to be brought alongside in such a manner as to enable vessel to take the goods with her own tackle.

Charterers to procure and pay the necessary men on shore or on board the lighters to the work there, vessel only heaving the cargo on board.

If the loading takes place by elevator, cargo to be put free in vessel's holds. Owners only paying trimming expenses.

Any pieces and/or packages of cargo over two tons, weight shall be loaded, stowed and discharged by Charterers at their risk and expense.

The cargo to be received by Merchants at their risk and expense alongside the vessel not beyond the reach of her tackle.

b) FIO and free stowed/trimmed:

the cargo shall be brought into the holds, loaded, stowed and/or trimmed and taken from the holds and discharged by the Charterers or their Agents, free from any risk, liability and expense whatsoever to the Owners.

The Owners shall provide winches, motive power and winchmen from the crew if requested and permitted; if not, the Charterers shall provide and pay for winchmen from shore and/or cranes, if any. (This provision shall not apply if vessel is gear leas and stated as such in Box 15). Indicate alternative (a) or (b), as agreed, in Box 15.

6. Сталийное время.

а) Сталийное время отдельно для погрузки и выгрузки:

груз должен быть погружен в течение такого количества текущих часов, какое указано в боксе 16, если позволяют условия погоды. Воскресенья и праздники исключаются, если они не используются. В случае, если в воскресенье и праздничные дни перегрузочные работы производятся, сталийное время засчитывается;

груз должен быть выгружен в течение такого количества текущих часов, какое указано в боксе 16, если позволяют условия погоды. Воскресенья и праздники исключаются, если они не используются. В случае если в воскресенье и праздничные дни выгрузка производится, сталийное время засчитывается.

б) Общее сталийное время для погрузки и выгрузки: груз должен быть погружен в течение такого общего количества текущих часов, какое указано в боксе 16, если позволяют условия погоды. Воскресенья и праздники исключаются, если они не используются.

в) Начало отсчета сталийного времени (погрузка и выгрузка):

сталийное время для погрузки и выгрузки начинается с 1 ч дня, если нотис о готовности дан до полудня, и с 6 ч утра следующего рабочего дня, если нотис дан в течение рабочего времени после полудня. Нотис в порт погрузки дается грузоотправителям, указанным в боксе 17;

время обработки судна до начала отсчета сталийного времени засчитывается как сталийное время;

время ожидания причала засчитывается как время погрузки или выгрузки в зависимости от обстоятельств.

Указать альтернативно пп. "а" или "б", как согласованно в боксе 16.

7. Демередж. Десять текущих суток на демередже по ставке, согласованной в боксе 18, за один день или пропорционально за часть дня с ежедневной выплатой предоставлено фрахтователям в целом по портам погрузки и выгрузки.

8. Залоговое право. Судовладельцы имеют залоговое право на груз в оплату фрахта, мертвого фрахта, демереджа и убытков, понесенных в связи с задержкой судна. Фрахтователи остаются ответственными за мертвый фрахт и демередж (включая убытки, понесенные в связи с задержкой судна), возникшие в порту погрузки. Фрахтователи остаются ответственными за мертвый фрахт и демередж (включая убытки, понесенные в связи с задержкой судна), возникшие в порту выгрузки, но в пределах суммы, которую судовладельцы не смогли получить путем осуществления залогового права на груз.

9. Коносаменты. Капитан подписывает коносаменты по указанной в них ставке фрахта без ущерба для данного чартера, но если сумма фрахта по коносаментам окажется меньшей, чем общая сумма фрахта по чартеру, то разница выплачивается капитану наличными по подписании коносаментов.

10. Канцелинг. Если судно не готово к погрузке (независимо от того, находится оно у причала или нет) в день или перед днем, указан-

6. Laytime.

a) Separate laytime for loading and discharging:

The cargo shall be loaded within the number of running hours as indicated in Box 16, weather permitting, Sundays and holidays excepted, unless used, in which event time actually used shall count.

The cargo shall be discharged within the number of running hours as indicated in Box 16, weather permitting. Sundays and holidays, excepted, unless used, in which event time actually used shall count.

b) Total laytime for loading and discharging: The cargo shall be loaded and discharged within the number of total running hours as indicated in Box 16, weather permitting. Sundays and holidays, excepted, unless used.

c) Commencement of laytime (load and discharging):

Laytime for loading and discharging shall commence at 1 p. m. if notice of readiness is given before noon, and at 6 a. m. next working day if notice given during office hours after noon. Notice of loading port to be given to the Shippers named in Box 17.

Time actually used before commencement of laytime shall count.

Time lost in waiting for berth to count as loading or discharging time, as the case may be indicate alternative (a) or (b), as agreed, in Box 16.

7. Demurrage. Ten running days on demurrage at the rate stated in Box 18 per day or proportionately for part of a day, payable day by day, to be allowed Merchants altogether at port of loading and discharging.

8. Lien Clause. Owners shall have a lien on the cargo for freight, deadfreight, demurrage and damages for detention, Charterers shall remain responsible for deadfreight and demurrage (including damages for detention), incurred at port of loading. Charterers shall also remain responsible for deadfreight and demurrage (including damages for detention), incurred at port of discharge, but only to such extent as the Owners have been unable to obtain payment thereof by exercising the lien on the cargo.

9. Bills of Lading. The Captain to sign Bill of Lading at such rate of freight as presented without prejudice to this Charterparty, but should the freight by Bill of Lading amount to less than the total chartered freight the difference to be paid to the Captain in cash on signing Bill of Lading.

10. Cancelling Clause. Should the vessel not be ready to load (whether in berth or not) on or before the date indicated in Box 19,

ным в боксе 19 фрахтователи имеют право расторгнуть этот контракт, такое решение должно быть объявлено, если требуется, не позже чем за 48 ч до ожидаемого прибытия судна в порт погрузки. Если судно будет задержано из-за аварии или других подобных причин, фрахтователи должны быть как можно быстрее об этом информированы, и, если судно задерживается более чем на 10 дней после даты, объявленной как ожидаемый день готовности к погрузке, фрахтователи имеют право расторгнуть этот контракт, если дата канцелинга не была согласована.

11 Общая авария. Общая авария регулируется в соответствии с Йорк-Антверпенскими правилами 1974 г. Собственники груза вносят свою долю в общие расходы, даже если они были вызваны небрежностью судовладельцев или их служащих (см ст 2).

12 Компенсация. Сумма компенсации за невыполнение данного чартера в размере доказанных убытков не должна превышать предполагаемой суммы фрахта.

13 Агентирование. Во всех случаях судовладелец имеет право назначать своего брокера или агента в порту как погрузки, так и выгрузки.

14 Брокерская комиссия. Брокерская комиссия в размере, указанном в боксе 20, с суммы заработанного фрахта причитается стороне, указанной в боксе 20. В случае невыполнения чартера не менее 1/3 данной брокерской комиссии от предлагаемой суммы фрахта и мертвого фрахта выплачивается судовладельцами брокеру в качестве компенсации за расходы и работу последнего. В случае выполнения большого числа рейсов размер компенсации должен быть согласован взаимно.

15 Общая оговорка о забастовке. Ни фрахтователи, ни судовладельцы не несут ответственности за последствия забастовок или локаутов, препятствующих выполнению либо замедляющих выполнение каких-либо обязательств по данному контракту.

При забастовке (локауте), влияющей на погрузку груза или его части, когда судно готово к выходу из последнего порта, либо в любое время при следовании его в порт или порты погрузки, либо после прибытия туда капитан или судовладельцы могут потребовать от фрахтователей согласия рассчитывать стальнойное время, как если бы забастовки (локаута) не было. Если фрахтователи не дали такого согласия в письменной форме (если необходимо - телеграммой) в течение 24 ч судовладельцы имеют право расторгнуть данный договор.

Если же часть груза была уже погружена, то судовладельцы обязаны следовать в рейс с этим количеством (причем фрахт платится лишь за погруженное количество), располагая правом догрузки другим попутным грузом в своих собственных интересах.

При забастовке (локауте), влияющей на выгрузку в момент либо после прибытия судна в порт или на рейд порта выгрузки, если забастовка (локаут) не прекращена в пределах 48 ч,

Charterers have the option of cancelling this contract such option to be declared, if demanded at least 48 hours before vessel's expected arrival at port of loading. Should the vessel be delayed on account of average or otherwise Charterers to be informed as soon as possible and if the vessel is delayed for more than 10 days after the day she is stated to be expected ready to load Charterers have the option of cancelling this contract, unless a cancelling date has been agreed upon.

11 General Average. General average to be settled according to York-Antwerp Rules 1974. Proprietors of cargo to pay the cargo's share in the general expenses even if same have been necessitated through neglect or default of the Owner's servants (see Cl 2).

12 Indemnity. Indemnity for non-performance of this Charterparty proved damages not exceeding estimated amount of freight.

13 Agency. In every case the Owners shall appoint his own Broker or Agent both at the port of loading and the port of discharge.

14 Brokerage. A brokerage commission at the rate stated in Box 20 on the earned freight is due to the party mentioned in Box 20. In case of non-execution at least 1/3 of the brokerage on the estimated amount of freight and dead-freight to be paid by the Owners to the Brokers as indemnity for the latter's expenses and work. In case of more voyages the amount of indemnity to be mutually agreed.

15 General Strike Clause. Neither Charterers nor Owners shall be responsible for the consequences of any strikes or lock-out preventing or delaying the fulfilment of any obligations under this contract.

If there is a strike or lock-out affecting the loading of the cargo or any part of it when vessel is ready to proceed from her last port or at any time during the voyage to the port or ports of loading or after arrival there, Captain or Owners may ask Charterers to declare, that they agree to reckon the laydays as if there were no strike or lock out unless Charterers have given such declaration in writing (by telegram, if necessary) within 24 hours. Owners shall have the option of cancelling this contract.

If part of cargo has already been loaded, Owners must proceed with same (freight payable on loaded quantity only) having liberty to complete with other cargo on the way for their own account.

If there is a strike or lock-out affecting the discharge of the cargo on or after vessel's arrival at or off port of discharge and same has not been settled within 48 hours, Receivers

получатели имеют право задержать судно до окончания этой забастовки (локаута), уплачивая демередж по половинной ставке по истечении времени, обусловленного для выгрузки, либо направить судно в безопасный порт без риска задержки из-за забастовки (локаута). Такое распоряжение должно быть дано в пределах 48 ч после уведомления фрахтователей со стороны капитана или судовладельца о том, что забастовка (локаут) влияет на выгрузку. При сдаче груза в таком порту все условия данного чартера и коносамента имеют силу; судно должно получить такой же фрахт, как если бы оно разгружалось в первоначальном порту назначения, за исключением того случая, когда расстояние до порта замены превышает 100 миль. В этом случае фрахт на груз, сданный в новом порту, подлежит пропорциональному увеличению.

16. Военная оговорка ("Войуор 1950").

1) В данных оговорках термин "военные риски" подразумевает любую блокаду или любые другие действия, объявленные как блокада любым правительством, любой воюющей стороной или какой-либо организацией, саботаж, пиратство или любую реальную войну, угрозу войны, военные действия, операции военного характера, гражданскую войну, гражданские волнения и революции.

2) Если в любое время до начала погрузки будет установлено, что выполнение договора подвергнет судно, капитана, команду или груз военным рискам на любой стадии выполнения рейса, судовладельцы имеют право письмом или по телеграфу в адрес фрахтователя канцелировать чартер.

Пункты 3, 4, 5, а, b, 6 статьи 16 опущены.

17. Общая ледовая оговорка.

Порт погрузки:

а) В случае, если порт погрузки является недоступным из-за льда, когда судно готово выйти в рейс из своего последнего порта захода, или в какое-либо время при переходе к порту погрузки, или в момент прибытия судна в порт погрузки, или если после прибытия судна наступят морозы, то капитан ввиду опасности вмерзания судна в лед имеет право покинуть порт без груза, а настоящий чартер теряет силу. Пункты б, с, (3 порта погрузки) и пункты а, b, с порта выгрузки ст. 17 опущены.

shall have the option of keeping vessel waiting until such strike or lock-out is at an end against paying half-demurrage after expiration of the time provided for discharging, or of ordering the vessel to a safe port where she can safely discharge without risk of being detained by strike or lock-out. Such orders to be given within 48 hours after Captain or Owners have given notice to Charterers of the strike or lock-out affecting the discharging.

16. War Risks ("Voywar 1950").

1) In these clauses "War Risks" shall include any blockade or any action which is announced as a blockade by any Government or by any belligerent or by organized body, sabotage, piracy, and any actual or threatened war, hostilities, warlike operations, civil war, civil commotion, or revolution.

2) If at any time before the vessel commences loading, it appears that performance of the contract will subject the Vessel or her Master and crew or her cargo to war risks at any stage of the adventure, the Owners shall be entitled by letter or telegram despatched to the Charterers, to cancel this Charter.

Continuation (3), (4), (5) (a) (b), (6) of Cl. 16 are omitted.

17. General ice clause.

Port of loading:

a) In the event of loading port being inaccessible by reason of ice when vessel is ready to proceed from her last port or any time during the voyage or on vessel's arrival or in case frost sets in after vessel's arrival, the Captain for fear of being frozen in is at liberty to leave without cargo, and this Charter shall be null and void.

Continuation (b), (c), (d) of the loading port and (a), (b), (c) of the discharging port of Cl. 17 are omitted.

4.7. ЧАРТЕРНЫЕ ТЕРМИНЫ

Аванс	Advance	Вознаграждение за спасение	Remuneration
Агентирование при выгрузке	Agent at discharging	Время в ожидании причала	Time lost in waiting for berth
Арбитраж	Arbitration	Время в субботу после полудня и в понедельник до полудня	Saturday P. M. and Monday A. M.
Арендная плата	Hire	Время на погрузку	Time for loading
Безопасная штивка	Seaworthy trim	Всегда на плаву	Always afloat
Брокерская комиссия	Brokerage commission	Гаагские правила	Hague Rules
Вентиляция	Ventilation	Гибель судна	Loss of vessel
Взвешивание	Weighing	Грузовладелец	Loader; cargo owner
Влажность груза	Moisture		
Военная оговорка	War clause		
Возмещение убытков	Indemnity		

Грузовые средства	Handling appliances	Переуступка прав по чартеру	Rechartering, relet
Грузоотправитель	Shipper, consignor	Перефрахтование	Rechartering
Грузоперевозчик	Carrier	Перешвартовка	Shifting
Грузополучатель	Receiver, consignee	Погрузка	Loading
Дата канцелинга	Cancel ling date	Подстилочный материал	Dunnage
Демередж	Demurrage	Порт назначения	Destination
Диспач	Despatch	Последующие порты	Subsequent ports
Забастовка	Strike	Потери времени	Time lost
Задержка судна	Detention	Праздник	Holiday
Закрытие люков	Covering of hatch	Предварительный нотис	Advance notice
Замена (судна)	Substitution; substitute	Прекращение ответственности	Cesser
Защитные оговорки	Protecting clauses	Претензия	Claim
Иммунитет	Immunity	Приемлемость судна	Vessel's Eligibility
Исключаемый порт	Excluded port	Работа в ночное время	Night work
Исключения	Exceptions	Разгрузка грейферами	Grab discharging
Исчисления стальнойного	Time counting времени	Ротация портов	Rotation
Канцелинг, аннулирование	Cancelling, cancellation	Сборы, налоги, пошлины	Dues, taxes, charges
Компенсация (возмещение) убытков	Indemnity	Сверхурочные	Overtime
Консоамент	Bill of Lading	Свет	light
Лебедки, лебедочки	Winches, winchman	Сдача судна из аренды	Redelivery
Лихтеровка, лихтер	Ligherage, lighter	Сепарация	Separation
Мертвый фрахт	Deadfreight	Споры	Disputes
Название судна	Vessel's name	Ставка демереджа	Demurrage rate
Начало стальнойного времени	Commencement of laytime	Ставка фрахта	Rate of freight
Непреодолимая сила	Act of God	Стальнойное время	Laytime
Неустойка	Penalty	Статья о девиации	Deviation clause
Номинирование порта	Nomination of port	Статья об ответственности	Responsibility clause
Нормы погрузки (выгрузки)	Loading (discharging) rate	Стивидор	Stevedore
Нотис о готовности судна	Notice of readiness	Стоимость погрузки/ выгрузки	Loading/discharging cost
Общая ледовая оговорка	General ice clause	Страхование	Insurance
Общая оговорка о забастовке	General strike clause	Субаренда	Sublet
Обязанности фрахтователя	Charterer to provide	Судовладелец (место- нахождение конторы)	Shipowner/place of business
Оговорка о взаимной ответственности при столкновении	Both-to-Blame collision clause	Судовой брокер	Shipbroker
Оговорка о загрязне- нии вод	Water Pollution clause	Суперкарго	Supercargo
Ожидаемая готовность к погрузке	Expected ready to load	Тайм-чартер	Time-charter
Ожидание вне порта (на рейде)	Waiting off port	Тальмана	Tallymen
Ожидание причала	Waiting for berth	Тальманский счет	Tallying
Оплата фрахта	Payment of freight	Темп погрузки	Loading rate
		Форсмажорные обстоя- тельства	Force majeure
		Фрахтователь (местонахождение конторы)	Charterers, place of business
		Фумигация	Fumigation
		Чартер	Charterparty, charter party
		Штивка	Trimming
		Экстрастраховка	Extra insurance

4.8. ПРОФОРМЫ ЧАРТЕРОВ

Генеральные грузы	General cargo	Зерновые грузы	Grain cargo
Всеобщий универсальный чартер "Дженкон"	Uniform General Charter "Gencon"	Австралийский зерновой чартер "Остунт"	Australian Grain Charter "Austwheat"
Рейсовый чартер "Ньювой"	Voyage Charter Party "Nuvoy"	Английский чартер для перевозки зерна из Ла-Платы "Центрокон"	River Plate Charter Party "Centrocon"
Скандинавский рейсовый чартер "Сканкон"	Scandinavian Voyage Charter "Scancon"	Зерновой рейсовый чартер "Грейнвой"	Grain Voyage Chartel Party "Grainvoy"

Зерновой чартер "Юэромед"	Euromed Grain Charter Party
Североамериканский зерновой чартер "Норгрейн"	North American Grain Charter Party "Norgrain"
Континентальный зерновой чартер "Синакомекс"	Continent Grain Charter Party "Synacomex"

Грузы угля

Советский угольный чартер "Совкул"	Soviet coal Charter "Sovcoal"
Английский угольный чартер "Медкон"	Coal Charter Party "Medcon"
Угольный рейсовый чартер "Полкоудвой"	Coal Voyage Charter "Polcoalvoy"
Угольный чартер "Балткон"	Coal Charter "Baltcon"
Угольный чартер "Полкон"	Coal Charter "Pol con"
Немецкий угольный чартер "Германкон-норт"	German Coal Charter "Germancon-North"

Coal cargo

Лесные грузы Wood cargo

Лесной чартер "Ардасон"	Wood Charter Party "Ardason"
Лесной чартер "Бейзай"	Wood Charter Party "Beizai"
Лесной чартер "Бенакон"	Wood Charter Party "Benakon"
Советский лесной чартер "Советвуд"	Soviet wood Charter Party "Sovietwood"
Советский лесной чартер "Совконраунд"	Soviet wood Charter Party "Sovconround"
Черноморский лесной чартер "Блэксивуд"	Black Sea Timber Charter Party "Blackseawood"
Балтийский лесной чартер "Ньюбалтвуд"	Baltic Timber Charter Party "Nubaltwood"
Канадский лесной чартер "Кэнадавуд"	Pulwood and pitprop Charter Canada "Canadawood"
Японский лесной чартер "Нанезай"	Japan Timber Charter "Nanyzai"

Удобрения	Fertilizes	Тайм-чартерм	Time-CharTERS
Апатитовый чартер "Мурмапатит"	Appatite Charter "Murmapatite"	Универсальный тайм-чартер "Балттайм-1939"	Uniform Time-Charter "Balttime-1939"
Фосфатный чартер "Африканфос"	Phosphate Charter "Africanohos"	Тайм-чартер (правительственная форма)	Time-Charter Government Form
Чартер "Морфу бэй"	"Morphou bay" Charter Party	Тайм-чартер для обслуживания судов "Сапплайтайм"	Time-Charter Party "Supplytime"
Чартер для перевозки удобрений "Фертикон"	Fertilizers Charter "Ferticon"	Линейный тайм-чартер "Лайнертайм"	Liner Time-Charter "Linertime"
Грузы сахара	Sugar cargo	Тайм-чартер для перевозки рефрижераторных грузов "Рифтайм"	Time-Charter for Carriage of refriger. cargoes "Reefertime"
Кубинский сахарный чартер "Кубашугар"	Charter Party for sugar from Cuba "Cubasugar"	Стандартный бербоутный чартер "Бэрикон А (Б)"	Standard Bareboat Charter "Barecon A (B)"
Австралийский сахарный чартер	Australia sugar Charter Party	Наливные грузы и газ	Liquid cargo and gas
Американский сахарный чартер	Bulk Sugar Charter - USA	Танкерный рейсовый чартер "Вегойлвой"	Tanker Voyage Charter Party "Vegoilvoy"
Маврикийский сахарный чартер	Mauritius Charter Party bulk/bagged sugar	Танкерный рейсовый чартер "Асбатэнквой"	Tanker Voyage Charter Party "Asbatankvoy"
Рудные грузы	Ores Cargo	Газовый рейсовый чартер "Газвой"	Gas Voyage Charter Party "Gasvoy"
Универсальный рудный чартер "Дженерекон"	General ore Charter Party "Generecon"	Рейсовый чартер "Бипивой"	Voyage Charter Party "Beepeevoy"
Скандинавский универсальный чартер "Сканорекон"	General ore Charter Party "Scanorecon"	Рейсовый чартер "Шеллвой-3"	Voyage Charter Party "Shellvoy-3"
Советский рудный чартер "Совооекон"	Soviet ore Charter Party "Sovorecon"	Танкерный рейсовый чартер "Мобилвой"	Tanker Voyage Charter Party "Mobilvoy"
Либерийский рудный чартер "Ламкон"	Liberian ore Charter Party "Lamcon"	Танкерный рейсовый чартер "Интертанквой-76"	Tanker Voyage Charter Party "Intertankvoy-76"
Японский рудный чартер "Ниппонор"	Japanese ore Charter Party "Nipponore"	Танкерный рейсовый чартер "Финавой"	Tanker Voyage Charter Party "Finavoy"
Чартер на перевозку соли "Солткон"	Salt Charter "Saltcon"	Тайм-чартер "Шелтайм-3"	Time Charter Party "Shelltime-3"

4.9. ТАЙМШИТ, ИЛИ АКТ СТОЯНОЧНОГО ВРЕМЕНИ

Наименование судна	Name of vessel	Начало перешвартовки (перетяжки)	Commenced shifting
Порт погрузки	Port of loading	Конец перешвартовки (перетяжки)	Competed shifting
Фрахтователь	Charterers	Количество погруженного (выгруженного) груза	Quantity loaded (discharged)
Судовладелец	Owner/shipowner	Бункерное топливо на приход (моторное, дизельное)	Bunker inward (FO/DO)
Грузоотправитель	Shipper/consignor	Бункерное топливо на отход (моторное/ дизельное)	Bunker outward (FO/DO)
Грузополучатель	Consignee/receiver	Вода на приход	Fresh water inward ...
Перевозчик	Carrier	Вода на отход	Fresh water outward ...
Протектинг-агент	Protective agent	Осадки на приход (нос/корма)	Draft inward (FWD/AFT)
Описание груза	Description of cargo	Простой судна	Vessel idle
Количество по коносаменту	Quantity as per B/L	Задержка погрузки (выгрузки)	Delay loading (discharging)
Норма выгрузки (погрузки) по чартеру	Rate of loading (discharging) as per Charter Party	Рабочая сила заказана	Labour ordered
Прибыл на карантинный рейд	Arrived at quarantine anchorage	Использованы буксиры	Tugs used
Прибыл на рейд порта	Arrived at anchorage	Подан первый швартов	First line to pier
Получена свободная практика	Granted pratique	Все швартовы закреплены	All secure
Свободная практика	Free pratique	Лоцман и буксиры освобождены	Pi lot and tugs released
Нотис вручен	Notice of readiness tendered	Таможня (лоцман) переказаны на ...	Customs (pi lot) reordered for ...
Нотис акцептирован	Notice of readiness accepted	Власти прибыли на борт	Government officials on board
Начало стальнойного времени	Laytime commenced	Таможня закончила	Customs grants port очистку entry
Норма стальнойного времени	Laytime allowed	Порт назначения	Destination
Использовано стадийного времени	Laytime used	Полагаемое время прибытия в порт назначения	ETA destination
Стальнойное время истекло	Laytime expired	Осадки на приход (отход)	Arrival (departure) draught
Сэкономлено стальнойного времени	Laytime saved	Высота наивысшей точки	Air draught судна
Ожидание причала	Waiting for berth	Скорость откачивания балласта	Deballasting rate
Прошел таможенную	Entered at customs	Допустимое время дебалластировки	Time allowed to deballast
Лоцман на борту	Pi lot boarded	Максимальная скорость погрузки	Maximum initial loading rate
Ошвартован у причала № ...	Berthed at No.../Berth	Число ходов погрузки	Number of loading runs
Ошвартован к стенке	Moored alongside quay	Число погрузочных эстакад	Number of loading spouts
Прибыли бригады	Gangs boarded	Число выгрузателей	Number of unloaders
Разрешена погрузка портинспектором	Passed by port warden	Высота комингсов для погрузочной эстакады (от уровня моря)	Shiploader air draught
Разрешена погрузка государственным грузовым бюро	Passed by NCB (National Cargo Bureau)	Высота комингсов для выгрузателя (от уровня моря)	Air draught for unloaders моря)
Разрешена погрузка департаментом сельского хозяйства	Passed by DA (Department of Agriculture)	Плотность воды у причала	Water density on berth
Разрешена погрузка хлебной инспекцией	Passed by Grain Inspection	Максимальная глубина у причала	Maximum depth on berth
Начало погрузки (выгрузки)	Commence loading (discharging)		
Началась погрузка (выгрузка)	Commenced loading (discharging)		
Начало крепления груза	Commence (ing) securing		
Закончено крепление	Completed securing груза		

4.10. ДИСБУРСМЕНТСКИЙ СЧЕТ

Агентская компания	Agent	Судовладелец	Owner
Порт захода	Port of call	Дата прибытия (отхода)	Arrived on (sailed on)
Название судна	Name of vessel	Дедвейт	DWT

Нетто-регистрационный тоннаж	NRT	Подстилочные материалы	Dunnage
Брутто-регистрационный тоннаж	GRT	Зачистка трюмов	Clearing of holds
Фамилия капитана	Master	Крепление груза	Securing of cargo
Количество и название погруженного груза	Cargo loaded	Сортировка и маркировка груза	Sorting and marking
Количество и название выгруженного груза	Cargo discharged	Складские расходы	Shed rental
Линия или направление	Line	Сюрвейер по грузу	Cargo surveyor
Номер рейса	Voyage number	Расходы по перевалке груза	Transshipment
Вид перевозки	Kind of trade	Погрузка контейнеров	Container loading
Фрахтователь	Charterer	Прочие контейнерные расходы	Other container expenses
Группа валюты	Group of currency	Перемещение груза	Shifting cargo
Контрольный код	Control code	Прочие расходы	Other charges
Курс валюты	Rate of exchange		
Портовые сборы	Port Charge*	Агентирование	Agency
Корабельный	Tonnage dues	Агентское вознаграждение	Agency fees
Доковый	Dock dues	Транспортные расходы	Transport
Маячный	Light dues	Комиссионные за экспедирование	Forwarding commission
Ледовый	Ice dues	Комиссионные за бронирование	Booking commission
Якорный	Anchorage dues		
Канальный	Canal dues	Расходы по судну	Vessel's expenses
Причальный	Berth dues	Дегазация (дезинфекция)	Degassing (disinfecting)
Таможенный	Customs clearance	обслуживание телеграфные	Medical attendance (disinfecting) Почтовое-телеграфные
Сверхурочные для таможи, иммиграционные	Custom, immigration overtime	Стирка белья	Laundry
Карантинный	Quarantine dues	Аренда транспорта	Car/launch hire
Санитарный	Sanitary dues	комиссия морского	Bank charges
Консульский	Consular fees	Сюрвейер по ремонту	Оформление
Административный	Administration fees	Обслуживание пассажиров	Noting sea protest протеста
Пошлина на груз	Landing charges	Техническое обслуживание	Damage surveyor
Лощманский	Pilotage	Смазочные масла	Passengers service
Буксирный	Towage	Ремонт	Deck and engine stores
Швартовщики	Boatmen, mooringmen	Топливо	Lubricants
За перешвартовку	Shifting	Продовольствие	Current ship repairs
Сигнальный	Signalling	Наличные капитану	Fuel/bunkers
Пожарный	Fire Guard	Возврат наличных	Provisions
Швартовный	Mooring	Уборка мусора	Cash to Master
Отшвартовный	Unmooring	Охранник у трапа	Refund cash
Прочие расходы	Other charges	Расходы по отправке экипажа	Garbage disposal
Грузовые расходы	Cargo Handling Expenses		Gangway watchman
Ствидорные	Stevadore		Crew repatriation
Сверхурочные грузчиков	Stevadore overtime	Разные	Miscellaneous
Тальманские	Tallying	Демередж	Demurrage
Сверхурочные тальманов	Tallying overtime	Диспач	Dispatch
Дополнительные услуги и работы	Extra labour	Фрахт	Freight
Задержки и простой бригад	Idle time for labour	Аренда контейнеров	Container rental
Простой транспорта	Idle time for transport	Хранение контейнеров	Container storage
Супервайзер	Supervisor	Оплата претензий по грузам	Settlement of cargo claims
Лебедчики	Winchmen	Оплата претензий за повреждения	Settlement of damage claims
Крановые	Crane hire	Расходы на рекламу	Advertising
Элеваторные	Grain elevator	Печатание бланков подписных изданий	Printing blank forms
Доставка груза	Cargo delivery	Всего дебет	Total Dr
Лихтеоовка	Lighterage	Всего кредит	Total Cr
Аренда стропов	Sling hire	Остаток	Balance
Взвешивание и обмер груза	Weighing and measuring		
Сепарационные материалы	Separation materials		
Шифтинги	Shifting boards		
Прессование груза	Pressing of cargo		

4.11. СЛОВАРЬ УПАКОВКИ И ТАРЫ

Ампулы	Ampules	Корзины	Crates
Аэрозольные баллоны	Aerosol dispensers	Корзины плетеные	Wicker-work hampers
Баки	Tanks, cisterns	Коробки	Cartons, cases
Баллоны	Cylinders, bottles	Кули	Sacks
Банки	Cans, tins, Jars	Кульки	Pockets
Барабаны	Drums	Лотки	Trays
Барабаны металлические	Metal drums	Мешки	Bags
Барабаны пластмассовые (фанерные)	Plastics (plywood) drums	Мешки бумажные многослойные	Multiwall paper bags
Бидоны	Cans, jars	Мешки джутовые	Jute bags
Болванки	Pigs, billets, ingots	Мешки из синтетической пленки	Bags of plastic film
Большие ящики	Boxes, chests	Мешки из синтетической ткани	Bags of woven plastic fabrics
Бочки	Drums, barrels, casks	Мешки с клееным дном	Bags with pasted bottom
Бочки металлические:	Metal drums:	Мешки с окантованным и прошитым дном	Bags with taped and sewn bottom
торец, крышка	head, end	Мешки текстильные (тканевые)	Textile bags
пробка, затычка	bung	Пакеты	Packet, pack, stack, pile
кромка	chime	Палеты	Pallets
усиленная кромка	reinforced chime	Парусина	Canvas
цилиндрический корпус	body (shell)	Пачки	Packs, packets
обручи жесткости	separate rolling hoops	Плитки	Labs
выпрессованные ребра жесткости	pressed out rolling hoops	Поддоны	Trays, pal lets
Бочки деревянные:	Wooden barrels:	Покрытие	Coating
бочарная доска, клепка	stave	Полутуши	Sides
доска с отверстием для пробки	bung stave	Посылки	Parcels, packages
пробка	bung	Пучки	Bunches
кромка	chime	Свертки	Packages, packs
крайний обруч	chime hoops	Связки	Bundles
обручи	hoops	Слитки	Ingots
паз для днища или крышки	croze	Стропы	Slings
Брезент, парусина	Tarpaulin, canvas	Строп-пакеты	Sling-packets
Бруски	Bars, rods	Сумки	Cartouches
Бутылки	Bottles	Туши	Carcasses
Бутылки оплетенные	Carboys	Упаковки	Packages
Бутылки стеклянные баллонообразные	Baloon-shaped glass carboys	Фанерные ящики	Plywood boxes
Бутылки стеклянные защищенные	Protected glass carboys	Фанерный ящик с металлической окантовкой	Plywood box with metal edge
Бутыль глиняная в плетеной корзине	Earthenware carboy with wicker-work hamper	Фанерный ящик с металлическими углами	Plywood box with metal corners
Ведра-банки металлические с дугообразной ручкой	Metal palls with bale handle	Футляр	Case, cover
Емкость	Receptacle	Четверти туш	Quarters
Закрытие	Closure	Чехол	Cover
Канистры	Jerricans	Чушки	Pigs
Канистры металлические (пластмассовые)	Metal (plastics) jerricans	Штуки	Pieces
Кипы	Bales	Ящики	Cases
Клети	Chests	Ящики деревянные	Wooden cases
Клети, корзины предохраняющие	Safety crates	Ящики деревянные с металлическими углами	Wooden cases with metal corner support
Колпаки защитные	Protective hoods	Ящики-клетки ячеистые для бутылок	Crates
Контейнеры	Containers	Ящики пластмассовые формованные	Expanded plastic boxes
		Ящики фанерные	Plywood cases
		Ящики фанерные с металлической окантовкой	Plywood cases with metal edge

4.12. МАРКИРОВочНЫЕ НАДПИСИ НА УПАКОВКЕ

Боятся излучения
Боятся мороза (холода)

Protect from radiation
Protect from freezing
(cold)

Боятся сырости
Боятся тепла/нагрева
Бьющийся

Keep dry
Protect from heat
Fragile

Верх	Top, this side top	Не кантовать!	Do not turn over; not to be turned!
Вес брутто ... нетто ...	Weight gross ... net ...	Не обрабатывать крючьями!	Use no hooks!
Герметичная тара	Hermetically sealed (packing)	Не опрокидывать!	Keep upright!
Дата изготовления	Manufacture date	Низ	Bottom
Допустимый вес при штабелировании	Allowable stacking weight	Опознавательный номер...	Identification No ...
Допущен к перевозке под пломбой таможни	Approved for transport under customs seal	Осторожно	Handle with care
Держать в холодном месте	Keep in a cold place	Открывать здесь	Open here
Жидкость	Liquid	Передвигать на катках	Use rollers
Заказ No ...	Order No ...	Поднимать здесь	Lift here; heave here
Крючками не обрабатывать	Use no hooks	Скорпортящийся груз	Perishable goods
Ломкое, хрупкое	Fragile	Стекло	Glass
Масса брутто ...	Gross (weight) ...	Стропить здесь	Sling here
нетто ...	Net (weight) ...	Транспортировать на	Use rollers катках
Не бросать!	Do not drop. Not to drop!	Хранить в прохладном	Keep cool месте
На верх не ставить!	Do not put on top; Not overstowed!	Хранить в сухом месте	Keep dry
		Центр тяжести	Centre of gravity

4.13. ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫЕ НАДПИСИ

Берегись автомобиля!	Beware of cars!	Обращаться осторожно!	Handle with care!
Берегись винтов!	Keep clear of propellers!	Объезд	Detour
Берегись! Опасно!	Danger! Вниманиe!	Одностороннее движение	One way traffic
Входа нет	No admittance	Опасно!	Danger!
Вход. Выход	Entrance. Exit	Опасный перекресток!	Dangerous crossing!
Вход свободный	Admission free, admittance free	Опасный поворот!	Dangerous curve!
Высокое напряжение	High tension	Осторожно!	With care!
Выход в город	Way out	Осторожно! Берегись!	Caution!
Движение запрещено	No traffic	Пассажирам вход на мостик воспрещен!	Passengers are not allowed on the bridge!
Держись правой стороны	Keep to the right	Переезд	Grade crossing
Для мусора	Litter	Подземный переход	Subway
Забронировано	Reserved 3	Пожарный вызов!	Fire emergency call!
акрыто	Closed	Посторонитесь!	Stand clear!
Занято	Taken	Продано	Sold out
Запасной выход	Emergency exit	Проезд закрыт	Road closed
Запрещенная зона	Prohibited area (zone)	Проход (вход) запрещен!	No entry!
Здесь якорь не бросать!	Don't cast anchor here!	Прохода нет	No passage
На якорь не становиться!	No anchorage!	Проход запрещен!	Prosecuted, no passage!
Не бросать!	Not to drop, not to be dropped!	Служебный вход	Service entrance
Не высаживаться!	No landing!	Стойте! Стоп!	Don't walk! Stop! Стоянка
Не кантовать! Не переворачивать!	Don't turn over!	Стоянка запрещена	No parking
Не курить!	No smoking!	Тихий ход	Go slow
Не опрокидывать!	Keep upright!	Частная собственность	Private property
Не трогать!	Do not touch!	Уменьшить скорость	Slow down
Не швартоваться!	No mooring!	Уборная, туалет	WC, Water Closet, Lavatory, Toilet

4.14. СЛОВАРЬ УКЛАДКИ И КРЕПЛЕНИЯ ГРУЗОВ

Автотранспортное средство	Road vehicle	Бревна. Вертикальный брус	Logs. Upright timber
Автоцистерна	Road tank-vehicle	Верхний слой	Topmost layer
Безопасная укладка и крепление груза	Safe stowage and securing of cargo	Гибкий контейнер	Flexible container
Безопасное размещение груза	Safe location of cargo	Груз должен быть уложен ровно	Cargo should be stowed level
		Грузовое место	Cargo unit (item)

Грузы на колесной основе	Wheel-based cargoes	Обтягивающий трос	Tightening wire
Допустимая нагрузка	Permissible loading	Оптимальный угол найтов против скольжения 25 град	The optimum lashing angle against sliding 25 deg
Достаточные средства крепления	Sufficient securing devices	Подстилочный материал	Dunnage
Зажимы	Clips	Подтягивать найтовы	Retighten lashings
Каждое место должно укладываться вплотную к соседнему	Each unit (item) should be stowed against its neighbor	Полуприцеп накатный	Roll-trailer
Клинья должны использоваться как стопоры	Wedges should be used as stoppers	Пригодность груза для перевозки	Suitability of cargo for transport
Кодекс безопасной практики размещения и крепления груза	Code of safe practice for cargo stowage and securing	Распорки	Shoring
Крепежные материалы	Timber shoring	Распределение груза	Cargo distribution
Места для застропки и подъема	Slinging and lifting points	Руководство по креплению груза	Cargo Securing Manual
Места крепления	Securing points	Рыбинсы	Battens
Надлежащие укладка и крепление	Proper stowage and securing	Талрепы	Turnbuckles
Нестандартное крепление	Non-standardized securing	Транспортные средства	Vehicles
	Cargo securing equipment	Тросовые найтовы	Wire lashings
		Тяжеловесные грузовые места	Heavy cargo units (items)
		Укрупненное грузовое устройство крепления груза	Unit load место Cargo security arrangements
		Чрезмерная нагрузка	Excessive loading

4.15. КЛАССИФИКАЦИЯ ОПАСНЫХ ГРУЗОВ

Класс 1 Взрывчатые вещества	Class 1 Explosives	Класс 5 2 Органические перекиси	Class 5 2 Organic peroxides
Класс 2 Газы сжатые, сжиженные и растворенные под давлением	Class 2 Gases compressed, liquefied or dissolved under pressure	Класс 6 1 Ядовитые (токсичные) вещества	Class 6 1 Poisonous (toxic) substances
Класс 3 Легковоспламеняющиеся жидкости	Class 3 Flammable liquids	Класс 6 2 Инфекционные вещества	Class 6 2 Infectious substances
Класс 4 1 Легковоспламеняющиеся твердые вещества	Class 4 1 Flammable solids	Класс 7 Радиоактивные вещества	Class 7 Radioactive materials
Класс 4 2 Вещества, способные самовозгораться	Class 4 2 Substances liable to spontaneous combustion	Класс 8 Едкие и коррозионные вещества	Class 8 Corrosives
Класс 4 3 Вещества, выделяющие легковоспламеняющиеся газы при взаимодействии с водой	Class 4 3 Substances which in contact with water, emit flammable gases	Класс 9 Прочие опасные вещества, т е любое другое вещество, которое, как показывает или может показать практика, имеет такой опасный характер, что к нему должны применяться положения настоящей части	Class 9 Miscellaneous dangerous substances that is any other substance which experience has shown, or may show, to be of such a dangerous character that the provisions of this part shall apply to it
Класс 5 1 Окисляющие вещества	Class 5 1 Oxidizing substances		

4.16. СЮРВЕЙЕРНЫЙ АКТ КОНТРОЛЯ ЗА УКЛАДКОЙ И КРЕПЛЕНИЕМ ГРУЗА

Ассоциация морских сюрвейеров

Настоящим удостоверяем, что мы, нижеподписавшиеся, общие морские сюрвейеры по заявке капитана, выступающего от имени судовладельца пароходства, прибыли _____ 199_г на борт т/х _____, где капитан господин _____, валовая вместимость _____, судно ошвартовано у причала .. порта . для сюрвейерного контроля за погрузкой, укладкой и креплением груза, следующего в порт _____, и констатируем следующее

Marine surveyors association

This is to certify that we, the undersigned General Marine Surveyors, did at the request of the Master of the ship on behalf of _____ Shipping Co , the owner, attend on _____ 199_ and subsequent dates aboard the m/s _____ Master Captain _____ Gross Tonnage _____ while she was lying alongside the wharf of _____ in the port of _____, in order to survey the loading, stowage and securing of the cargo destined for and report as follows

Партия груза

Коносаменты (описание, количество, где уложены)

Итого ... количество мест ... метрических тонн

Выделенные помещения

До начала погрузки мы проверили грузовые помещения, отведенные грузовым помощником капитана, ответственным за грузовые работы, и нашли их чистыми, сухими и пригодными для безопасной транспортировки груза.

Погрузка и укладка

Груз доставлялся к борту грузовиками и каждое место обрабатывалось и грузилось на борт судна береговыми кранами с использованием надлежащих стропов лучшим из возможных способов, не допуская повреждений.

В судовых трюмах каждое место было надежно уложено с использованием автопогрузчиков, как требовалось, с применением достаточного количества сепарационного материала там, где необходимо.

Во время укладки размещение мест производилось с расчетом недопущения свободной подвижки грузовых мест в рейсе, а также недопущения концентрации местных напряжений внутри грузовых штабелей и давления на набор судна.

Грузовые работы начаты в ... часов

"__" _____ 199_ г., закончены в ...

часов "__" _____ 199_ г.

Крепление груза

Груз был надежно закреплен деревянными клиньями, стальными лентами и стальными тросами и расклинен толстыми деревянными брусками согласно требованиям капитана.

На трубах и плитах в местах касания крепежного троса подкладывались резиновые прокладки для предупреждения повреждений груза тросом.

Люки

По окончании погрузки и укладки груза в трюмах трюмные люки были хорошо закрыты стальными крышками и надежно задрены.

Заключение

В результате нашего сюрвейерного контроля мы пришли к заключению, что погрузка, укладка груза в этом порту были произведены наилучшим способом, обеспечивающим безопасную транспортировку и сдачу груза в хорошем состоянии в порту назначения.

Подписи _____

Shipment

B/L No Description Quantity Where stowed

Total ... packages ... metric tons

Space allotted

Prior to loading, we inspected the cargo spaces allotted by the ship's officer responsible for the cargo work and found them clean, dry and suitable for the safe transportation of cargo.

Loading and Stowage

The cargo was brought alongside the ship by lorries and every package was handled aboard the vessel by shore cranes using suitable si ings in the best possible manner to prevent any risk or damage that was likely to be sustained.

In the ship's hold, the packages were properly stowed with the use of fork-lifts as required, being applied with sufficient dunnages where needed.

During the process of stowing, the even distribution of the packages was always taken into account to prevent free movement of the packages in voyage, as we ll as to avoid concentration of local stress among the cargo stow and against the ship's structures.

Cargo works commenced ... hrs

on _____ 199_, completed ... hrs

on _____ 199_.

Securing of cargo

The cargo was fastened tightly with wooden wedges, steel hoops and wire ropes and braced up with efficient blocking of stout timbers to the satisfaction of the master.

For the pipes and plates, rubber pads were applied to the places where lashing wires touches with the cargo to protect the cargo from chafing damage.

Hatches

On completion of the loading and storage in the holds, the hatches were well covered with steel hatch covers and secured properly.

Conclusion

From what we have surveyed, we are of the opinion that the loading and stowage of cargo at this port have been carried out in the best way to ensure safe transportation and delivery of the cargo in good order and condition at the destination.

Signed _____

4.17. ДЕКЛАРАЦИЯ ОБ УКЛАДКЕ И КРЕПЛЕНИИ ГРУЗА

Транспортное средство № ...	Vehicle No ...
Место погрузки ...	Place of loading ...
Дата погрузки ...	Date of loading ...
Название груза (грузов) ...	Commodity (ies) ...
Настоящим удостоверяю, что груз, находящийся на вышеупомянутом транспортном средстве, надлежащим образом уложен и закреплен для транспортировки по морю, принимая во внимание Руководство ИМО/МОТ для укладки груза и грузовые контейнеры или транспортные средства,	I hereby declare that the cargo on the above-mentioned vehicle has been properly stowed and secured for the transportation by sea, by taking into account the IMO/ILO Guidelines for Packing Cargo in Freight Containers or Vehicles.
Должность и фамилия подписавшего лица _____	Status and name of Signatory, _____
Подпись лица от имени укладчика груза _____	Signature on behalf of the packer _____
Место ... Дата ... Замечания	Place ... Date . .Remarks ...

4.18. СПРАВКА АГЕНТА О ТАЛЬМАНСТВЕ

Настоящим подтверждается, что в период (в течение) погрузки/выгрузки на т/х " _____ " с ... по ... тальманского счета за счет перевозчика (судна) не было.	This is to certify that during loading/ discharging operations made on board m/v " _____ " from .. to ... there were no Tally for the carrier's (ship's) account.
Обычный тальманский тариф в порту ... за тонну или ... за человеко-час,	The usual Tally Tar iff at the port of..... per ton or per men/hour.
Агент _____	Agent _____
Дата _____	Date _____

4.19. ГРУЗЫ МОРФЛОТА

Агар-агар	Agar	Гипс	Gypsum
Алюминий	Aluminium	Глина	Clay
Антрацит	Anthracite	Глинозем	Alumina
Апатиты	Apatites	Глинозем-кремнезем	Alumina silica
Апельсиновая корка сухая	Dry orange peel	Горох	Peas
Арахис	Arachis/ground nut	Горчица	Mustard
(лущенный/нелущенный)	(shelled, unshelled)	Графит	Graphite
Асбест	Asbestos	Грецкий орех	Walnut
Асфальт	Asphalt	Гречка	Buckwheat
Бариты	Barytes	Грибы	Mushrooms
Бекон	Bacon	Джем	Jam
Бензин	Petrol	Джин	Jin
Битум	Tar, bitumen	Джут	Jute
Бобы	Beans	Доломит	Dolomite
Бокситы	Bauxite	Древесный уголь	Charcoal
Бренди	Brandy	Дробленный рис	Rice broken
Бумага	Paper	Желатин	Gelatine
Бура	Borax	Железная руда	Iron ore
Бурый железняк	Ironstone	Железный лом	Scrap metal, iron swarf
Ванадиевая руда	Vanadium ore	Железорудные окатыши	Iron ore pellets
Ваниль	Vanille	Живой скот	Cattle
Вино	Wine	Жир (говяжий/свиной)	Grease (fat/lard)
Виски	Whisky	Жмыхи	Seed cake
Вода минеральная	Mineral water	Земляной орех	Ground nuts
Водка	Vodka	Зерно	Grains
Вольфрам	Wolfram	Золото	Gold
Галька	Pebbles	Известняк	Limestone
Гвоздика (пряность)	Clove (s)	Изюм, сабза	Raisins
		Икра	Caviar

Ильменит	Ilmenite sand	Мускатный орех	Nutmeg
Имбирь	Ginger	Мясо (говядина, баранина, свинина)	Fresh meat (beef, mutton, pork)
Инжир	Fige	Мясо-солонина	Corned beef
Кабель	Cable	Мясокостная мука	Tankage
Какао (бобы)	Cocoa (beans)	Нафталин (очищенный, неочищенный)	Naphtalene (refined, crude)
Калиевая селитра	Potassic nitrate, sodium nitrate	Нефть	Petroleum
Кальцинированная сода	Soda ash	Нефть сырая	Crude oil
Каменная соль	Salt rock	Никель	Nickel
Каменный уголь	Coal	Нитрат аммония	Ammonium nitrate
Канат стальной в бухтах	Steel rope in coils	Нитрат бария	Barium nitrate
Кардамон	Cardamom	Нитрат калия	Kalium nitrate
Каучук	Rubber	Овес	Oats
Кварц	Quartz	Окатыши железной руды	Iron ore pel lets
Кирпич	Brick	Окатыши целлюлозы	Wood pulp pel lets
Кож	Leather, skin, hide	Олово	Tin
Кокс	Coke	Отруби	Bran pel lets
Кокосовые орехи	Coconuts	Пальмовые ядра (жмых, масло)	Palm kernel (cake, oil)
Кола	Cola	Патока	Treacle
Колеманит	Collmanite	Пемза	Pumice
Комбиджир	Mixed fat	Пенька, конопля	Hemp
Конопляное семя	Hempseed	Перец	Pepper
Консервы (мясные, рыбные)	Tinner (meat, fish)	Перлит	Perilte rock
Концентрат медной руды	Copper ore concentrate	Печенье	Biscuits
Концентрат никелевой руды	Nickel ore concentrate	Пиво	Beer
Коньяк	Brandy, cognac	Пириты	Pyrites
Копра (мука жмых, Сорпа окатыши)	(meal, cake, pel lets, expellers)	Подсолнечное семя (жмых, масло)	Sunflower seed (cake, oil)
Корица	Cinnamon	Полевой шпат	Felspar lump
Кофе (бобы)	Coffee (beans)	Полистирол	Polystyrol
Крабы	Crabs	Поташ	Potash
Крахмал	Starch	Пробка	Cork
Креветки	Shrimps	Просо	Millet
Крупа (манная, кукурузная, рисовая) псе)	Cereal (manna maize, кукуруза)	Пшеница	Wheat
Кукуруза	Maize, corn (USA)	Рапсовое семя (мука, жмых, масло)	Rape seed (meal, cake, oil)
Лавровый лист	Bay-leaf	Ревень	Rhubarb
Лен	Flax	Резина жевательная	Chewing gum
Ликер	Liqueur	Рис (дробленый)	Rice (broken)
Лук	Onion	Рисовые отруби	Rice bran
Льняное семя (масло)	Linseed (linseedoil)	Рогожи	Gunnies
Магnezит	Magnesite	Рожь	Rye
Магнетит	Magnetite	Руда	Ores
Макарон	Makaroni	Рыба	Fish
Марганцевая руда	Manganese ore	Рыбий жир	Cod-liver oil
Маргарин	Margarine	Рыбная мука	Fishmeal
Маслины	Olives	Рыбный жом	Fishcrap
Иасло арахисовое (кокосовое)	Peanut 011 (coconut oil)	Саго	Sago
Масло кукурузное (олив-подсолнечное)	Maize (olive, ковое, sunflower oil)	Сало	Fat tallow
Масло сливочное	Butter	Сало свиное	Lard
Масло топленое	Clarified butter	Сахар (сырец, рафинад)	Sugar (raw, refined)
Медные гранулы	Copper granules	Свинец	Lead
Медный колчедан	Chalcopyrite	Свинцовая руда	Lead ore
Медный штейн	Copper matte	Селитра (калиевая, натриевая)	Nitrate (patassic, sodium nitrate)
Медь в чушках	Pig copper	Сельдь соленая	Herring (pickled)
Металлолом	Scrap metal, steel scrap	Семя (кунжутное, подсолнечное, маковое)	Seed (sesame, sunflower, poppy)
Миндаль	Almond	Сено	Hay
Молоко консервированное (сухое)	Canned milk (dry milk)	Сера (комовая, грубого помола)	Sulfur(lump, coarse grained)
Мочевина	Urea	Серебро	Silver
Мука	Flour	Сигареты, сигары	Cigarettes, cigars
		Сидр	Sider

Сизаль	Sisal	Фосфат диаммония	Diammonium phosphate
Сироп	Syrup	Фосфат моноаммония	Monoammonium
Скипидар	Turpentine	фосфаты	Phosphates
Скот	Cattle	Фрукты сушеные	Dried fruits
Соль	Salt	Хлопковое семя (жмых, масло)	Cotton seed (cake, oil)
Соя (мука, жмых, окатыш, гранулы)	Soya bean (meal, cake, expeller)	Хлопок	Cotton
Специи	Spices	Хромовая руда	Chrome ore
Сталь	Steel	Хромовые окатыши	Chrome pellets
Стальной прокат	Steel plates, strips	Цемент	Cement
Сульфат аммония	Ammonium sulphate	Цикории	Chicory
Сульфат калия	Kalium sulphate, potassium sulphate	Цинк	Zinc
Сульфат натрия	Natrium sulphate, salt cake	Цинковая руда	Zinc ore
Суперфосфат (тройной, гранулированный)	Superphosphate (triple, granular)	Чай	Tea
Тальк	Talc	Чернослив	Prunes
Тапиока	Tapioca	Чеснок	Garlic
Тетраэтилсвинец	Tetraethyl lead	Чечевица	Lentil
Тмин	Caraway	Чугун в чушках	Pig iron
Трубы	Pipes	Щебень	Stone chippings
Уголь	Coal	Шелк	Silk
Удобрения	Fertilizers	Щепа	Woodchips
Уксус	Vinegar	Шерсть	Wool (gresse, tops)
Фасоль	Haricot beans	Шихта	Cooking coal
Фенол (чистый)	Phenol (solid)	Шкуры	Hides, skins
Феррохром	Ferrochrome	Шлак	Slag
Финики	Dates	Шоколад	Chocolate
Фисташки	Pistachio-nuts	Этиловая жидкость	Ethyl fluid
		Яичный порошок	Eggs-powder
		Ячмень	Barley

4.20. ВИДЫ НЕФТЕПРОДУКТОВ

Авиационное масло	Aviation oil	Жидкое топливо	Liquid fuel
Авиационный бензин	Aviation petrol, gasoline (USA)	Калоша (растворитель)	Benzine, rubber solvent
Авиационный керосин	Aviation turbine kerosene (ATK)	Касторовое масло	Castrol oil
Асфальт	Asphalt	Керосин	Kerosene
Бензин	Petrol (Eng), gasoline (USA)	Компрессорное масло	Compressor oil
Бензин неэтилированный	Clear petrol (UK), gasoline (USA)	Консистентная смазка	Grease
Бензин с добавкой спирта	Gasohol (USA)	Котельное топливо	Thin fuel oil, boiler oil
Бензин этилированный	Ethyl(ated) petrol, leaded gasoline	Легкое дизельное топливо	Light diesel fuel (oil) Мазут
Битум	Bitumen		Thin fuel oil, residual oil
Битумные растворы	Asphalt solutions	Мазут маловязкий	Low-sulfur fuel
Бутан	Butane	Мазут флотский	Marine residual fuel Oil
Веретенное масло	Spindle oil	Малосернистое топливо	Low-sulfur fuel
Всесезонное масло	Mulligrade oil	Масло смазочное	Lubricating oil
Высокосернистое топливо	High-sulfur fuel	Машинное масло	Machine oil
Высокосортное топливо	High-grade fuel	Метан	Methane;
Вязкое масло	Thick oil	Многокомпонентное ракетное топливо	Mult component, propellant
Вязкость	Viscosity	Морозостойкое масло	Non-freezable oil
Газойль	Gas Oil	Моторное масло	Motor oil
Газолин (бензин)	Gasoline	Моторное топливо 100 сСт	Fuel oil 100 sSt
Газообразное топливо	Gaseous fuel	Моторное тяжелое (мазут)	Thin fuel oil топливо
Гидравлическое масло	Hydraulic oil	Моторный спирт	Motor spirit
Графитовая смазка	Graphite lubricant	Нефть	Petroleum
Двухкомпонентное ракетное топливо	Bipropellant fuel	Нефтяное топливо	Mineral oil
Дизельное топливо	Diesel oil, marine diesel oil	Низкосортное топливо	Low-grade fuel, boiler oil
Дизельное топливо 10 сСт	Marine Diesel Oil 10 sSt	Осветительный керосин	Burning kerosene

Остаточное котельное топливо	Residual fuel oil	Топочный мазут	Furnace fuel oil
Отработавшее масло	Used (waste) oil	Топочный/судовой мазут	Marine residual (bunker) oil
Плотность (0,98)	Density (0,98)	Трансмиссионное масло	Transmission (gear-box) oil
Природный газ	Natural gas	Трансформаторное масло	Transformer oil
Пропан	Propane	Турбинное масло	Turbine oil
Реактивное топливо	Jet fuel	Тяжелое топливо	Thin fuel oil (Heavy oil)
Регенерированное масло	Refiltered oil	Тяжелое топливо (мазут) 180 сСт	Thin fuel oil 180 sSt
Сантистокс (сСт)	Centistokes (sSt)	Тяжелый мазут	Heavy reduced fuel oil
Смазка	Lubricant	Уайт-спирит	White spirit
Смазочные масла	Lubrication oil	Углеводородное топливо	Hydrocarbon fuel
Солидол	Cub grease	Удельный вес	Specific gravity
Соляр	Diesel oil	Флотский мазут	Marine fuel oil
Сольвент	Solvent	Цилиндровое масло	Cylinder oil
Сырая нефть	Crude oil	Этан	Ethane
Температура вспышки	Flash-point temperature	Ядерное топливо	Nuclear fuel
Топливо для реактивных двигателей	Jet fuel, propellant		

4.21. ХИМИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ

Азот	N	Nitrogen	Мышьяк	As	Arsenic
Актиний	Ac	Actinium	Натрий	Na	Sodium
Алюминий	Al	Aluminium	Неон	Ne	Neon
Альбумин	Ab	Albumin	Неодимий	Nd	Neodymium
Аргон	Ar	Argon	Никель	Ni	Nickel
Барий	Ba	Barium	Олово	Sn	Tin
Бериллий	Be	Beryllium	Осмий	Os	Osmium
Бор	B	Boron	Палладий	Pd	Palladium
Бром	Br	Bromine	Платина	Pt	Platinum
Ванадий	V	Vanadium	Полоний	Po	Polonium
Виргиний	Vi	Virginiurn	Празеодимий	Pr	Praseodymium
Висмут	Bi	Bismuth	Протоактиний	Pa	Protoactinium
Водород	H	Hydrogen	Радий	Ra	Radium
Вольфрам	W	Tungsten	Радон	Rn	Radon
Гадолиний	Gd	Gadolinium	Рений	Re	Rhenium
Галлий	Ga	Gallium	Родий	Rh	Rhodium
Гелий	He	Helium	Ртуть	Hg	Mercury
Германий	Ge	Germanium	Рубидий	Rb	Rubidium
Диспрозий	Dy	Dysprosium	Рутений	Ru	Ruthenium
Европий	Eu	Europium	Самарий	Sm	Samarium
Железо . Fe	Iron		Свинец	Pb	Lead
Золото	Au	Gold	Селен	Se	Selenium
Иллиний	Il	Illinium	Сера	S	Suphur, sulfur
Индий	In	Indium	Скандий	Sc	Scandium
Иридий	Ir	Iridium	Стронций	Sr	Strontium
Иттербий	Yb	Ytterbium	Сурьма	Sb	Antinony
Иттрий	Y	Yttrium	Тантал	Ta	Tantalum
Йод	I	Iodine	Таллий	Tl	Thallium
Кадмий	Cd	Cadmium	Теллурий	Te	Tellurium
Калий	K	Potassium	Тербий	Tb	Terbium
Кальций	Ca	Calcium	Титан	Ti	Titanium
Кислород	O	Oxygen	Торий	Th	Thorium
Кобальт	Co	Cobalt	Тулий	Tm	Thulium
Колумбии	Cb	Columbium	Углерод	C	Carbon
Кремний	Si	Silicon	Уран	U	Uranium
Криптон	Kr	Krypton	Фосфор	P	Phosphorus
Ксенон	Xe	Xenon	Фтор	F	Fluorine
Лантан	La	Lanthanum	Хлор	Cl	Clorine
Литий	Li	Lithium	Холмий	Ho	Ho I mi urn
Лютеций	Lu	Lutecium	Хром	Cr	Chromium
Магний	Mg	Magnesium	Цезий	Cs	Cedium
Мазурий	Ma	Masurium	Церий	Ce	Cerium
Марганец	Mn	Manganese	Цинк	Zn	Zinc
Медь	Si	Cooper	Цирконий	Zr	Zirconium
Молибден	Mo	Molybdenum	Эрбий	Er	Erbium

